



DEN NORSKE KYRKJA

Hareid kyrkjelyd

# День Вознесіння Христового



## Богослужіння під відкритим небом на палубі від Polarstar

### I ЗІБРАННЯ

---

#### 1. ПРИГОТУВАННЯ

ЧИТЦЯ Короткий вступ у літургію дня, який виголошує співслужитель.  
Схилимося перед Господом.

*Коротка пауза, потім тричі дзвонить дзвін.*

## 2. Псалом nr. 304: "Når heile verda syng"

[T Edvard Hoem 1993, 1996][M Henning Sommerro 1993]

- GRUPPE 1 Når heile verda syng mot Gud, da gryr den nye dag.  
Vi møter morgonen i lag, vi stig av søvnen ut.  
Dei mørke vatna opnar seg der Herrens Ande sviv.  
På Herrens ord kjem lys og liv. Halleluja, halleluja, halleluja!
- 2 Høyr, vatnet renn med torelud, og regnet fell og fell.  
Ein foss kjem brusande frå fjell, og havsens bølger bryt.  
Ein kvelving stig, der skyer driv, før andre skapingsdag  
finn kveld der lange skuggar kliv. Halleluja, halleluja, halleluja!
- ALLE 3 Når heile verda syng mot Gud, set nye vokstrar frø,  
og kornet veks med smak av brød, og nektar renn frå sky.  
Ti tusen slag ber grøde fram, no mognar frukt og bær.  
Det er den tredje skapingsdag! Halleluja, halleluja, halleluja!
- 4 Den fjerde dag, den fjerde dag skyt lyn i mørke rom,  
og soler flyt på skyers skum for Herrens andedrag.  
Ein måne glid frå rand til rand, og stjerner brenn og skjelv  
i kulden frå den tomme kvelv. Halleluja, halleluja, halleluja!
- GRUPPE 5 Da stig det fisk der havbrot ryk, og kval med sporden slår,  
og fugl på store venger fyk dit dagens grenser går.  
Dei svevar over hav og jord, dei skrik og parrar seg.  
Det er den femte skapingsdag! Halleluja, halleluja, halleluja!
- 6 Ein skugge flyktar gjennom skog, og villdyr skifter ham.  
Da stig ei kvinne og ein mann i Herrens likning fram.  
Og mannen leitar og finn svar i hennar andletsdrag.  
Det er den sjette skapingsdag! Halleluja, halleluja, halleluja!
- ALLE 7 Og mennesket skal sjå seg sjølv blant alle skapte slag.  
Og Herren ser sitt store verk og held ein kviledag.  
Når mennesket er skapt på ny, stig jubelen mot sky!  
Og heile verda syng mot Gud: Halleluja, halleluja, halleluja!

## 3. Вітання

ПАСТОРА *В Ім'я Отця, і Сина, і Святого духа (✠): Спаси й Избавителя і Благотворця, що благословляє і освячує нас.*

## 4. Вступна молитва

ЧИТЦЯ Все милостивий Боже, Творцю всього сущого на землі! Ми славимо красу творіння Твого, і все живе прославляє велич Твою. Ти єси серед нас, і ми молимося до Тебе: відкрий наші вуха, щоб чули Слово Твоє, наповни серця вдячністю, щоб восхваляли доброту Твою, благослови руки на служіння, щоб наші слова і вчинки явили велич Твою.

УСІХ АМІНЬ.

## 5. Покаяння

ПАСТОРА *Вклонімося перед Господом і помолімося, щоб Він помилував нас.*

*Коротке мовчання.*

УСІХ Господи, Ти знаєш кожного з нас і огортаєш нас Твою любов'ю. Ти заповів нам дбати одне про одного і про весь світ. Визнаємо, що згрішили перед Тобою і діяли проти волі Твоєї. Прости і помилуй нас в ім'я Господа Ісуса Христа.

ПАСТОРА *«Бо як високо небо над землею, така велика його милість над тими, що його бояться. Як далеко схід від заходу, так віддалив він від нас злочинства наші». Пс 103:11-12*

## 6. КИРІЄ

УСІХ Киріє елейсон, помилуй нас. Христе елейсон, помилуй нас. Киріє елейсон, помилуй нас.

[M Marit Tesdal Hinze 2011/2017]



УСІХ Ky-ri-e e - le - i-son. Mis-kun-na deg o-ver oss. Kris-te e - le-i-son. Mis-kun-na deg o-ver oss. Ky-ri-e e - le- i-son. Mis-kun-na deg o-ver oss.

## 7. Величальна пісня ГЛОРІЯ

ПАСТОРА *Слава во вишніх Богу*

УСІХ і на землі мир людям доброї волі.

Поклоняємося Тобі, прославляємо Тебе, подяку Тобі складаємо, бо велика слава Твоя.

Слава Господу, Творцю нашому, ми восхваляємо творіння Твоє.  
Поклоняємося Тобі, прославляємо Тебе, подяку Тобі складаємо,  
бо велика слава Твоя.

Слава Ісусу, Спасителю нашому, Ти вказав нам праведну путь.  
Поклоняємося Тобі, прославляємо Тебе, подяку Тобі складаємо,  
бо велика слава Твоя.

Слава Святому Духу, Утішителю нашому, Ти наповнив нас миром і  
благодаттю.

Поклоняємося Тобі, прославляємо Тебе, подяку Тобі складаємо,  
бо велика слава Твоя.

Амінь.

[M Magnus Beite 2017]



## II ЛІТУРГІЯ СЛОВА

---

### 8. Перше читання

ПАСТОРА *Вислухаймо слово Господнє.*

ЧИТЦЯ Перша книга Самуїла (1-а книга царів):

2,<sup>1</sup> Анна ж молилася, говорячи: Радіє моє серце в ГОСПОДІ! Мій ріг піднявся в ГОСПОДІ. Свої уста я широко відкриваю щодо своїх ворогів, адже я радію Твоїм спасінням.

<sup>2</sup> Ніхто не є таким святим, як ГОСПОДЬ, – немає нікого, окрім Тебе! Немає такої скелі, як наш Бог!

<sup>3</sup> Не намножуйте зарозумілих речей! Нехай не виходить з ваших уст зухвальство, оскільки ГОСПОДЬ є Богом, Котрий досліджує вчинки.

<sup>4</sup> Луки могутніх зламуються, а немічні оперізуються силою.

<sup>5</sup> Ситі йдуть у найми за шматок хліба, а ті, що голодували, відпочивають, адже неплідна народжує сімох, а багатодітна марніє силами.

<sup>6</sup> ГОСПОДЬ учиняє смерть, але й повертає до життя; принижує до шеолу, але й підіймає (до небес).

<sup>7</sup> Від ГОСПОДА зубожіння і багатство, – Він понижує і підносить угору.

<sup>8</sup> З пороку Він підносить бідного, з болота підіймає нужденного, щоб його посадити з можновладцями й дати йому у спадщину престол слави. Адже всі опори землі ГОСПОДНІ, й на них Він установив Усесвіт.

<sup>9</sup> Він оберігає кроки вірних Йому, а нечестиві гинуть у темряві, адже не власною силою стає могутньою людина.

Слово Господнє.

### Псалом nr. 452: "Du som styre"

[T Helge Stangnes 2005] [M Ivar Jarle Eliassen 2006]

**1 Du som styre straum og vind utom øy og odda,  
styr du strauman i mitt sinn, så eg rette kursen finn  
gjønna natt og skodda.**

**2 Peik ut leia på mitt draft når det bryt om grunnan.  
Lån meg fliken av di kraft, hold di hand om skaut og skaft  
så eg berges unna.**

**3 Du som ser mi veike tru, veit kor tidt eg tvile,  
gje meg svaret på om du e den hjelpar som kan snu  
angst og ank til kvile.**

**4 Still så stormen om min stamn, du som veit mitt beste.  
Los meg mellom fallan fram til eg i di trygge hamn  
finn mitt ankerfeste.**

## **9. Друге читання**

*Kyrkjelyden sit under lesinga.*

ЧИТЦЯ Послання до Ефесян:

1,<sup>17</sup> **щоби Бог Господа нашого Ісуса Христа, Отець слави, дав вам  
Духа мудрості й відкриття для Його пізнання, <sup>18</sup> просвітивши очі  
вашого серця, щоб ви знали, якою є надія Його покликання, яке  
багатство слави Його спадщини у святих, <sup>19</sup> яка неосяжна велич  
Його сили в нас, котрі віримо в дію могутності Його сили, <sup>20</sup> що Він її  
здійснив у Христі, воскресивши Його з мертвих і посадивши  
праворуч Себе на небесах, — <sup>21</sup> вище від усякого начальства, влади,  
сили, панування і всякого імені, яким іменують не тільки в  
теперішньому віці, але й у майбутньому. <sup>22</sup> І Він усе підкорив під  
Його ноги і поставив Його над усім — як Голову Церкви, <sup>23</sup> яка є  
Його тілом, повнотою Того, Хто наповняє все в усьому!  
Слово Господнє.**

## **10. Пісня nr. 355: "Han tek ikkje glansen av livet"**

[T Trygve Bjerkrheim 1950] [M Koral hjå Anders Arrebo 1627, omforma i svensk folkesong]

**1 Han tek ikkje glansen av livet, den Frelsar som kallar på deg.  
Fyrst då kan for alvor du leva når han får deg fylgja på veg.**

**2 Du høyrer dei dårande røyster som lovar deg gullglim og glans,  
men ingen legg lys over vegen som Jesus og kjærleiken hans.**

**3 Han hjelper i brattaste bakkar og stør deg når vegen vert smal.  
Han signar dei sollyse sletter og lyser i dødsskuggens dal.**

**4 Han fører deg frelst over fjorden, heilt fram til den himmelske strand.  
Når døden sin brotsjø du møter, vil Jesus dra båten i land.**

5 Han tek ikkje glansen av livet, han gyller din morgon og kveld og opnar ei dør til dei salar der æveleg høgtid du held.

## 11. Євангеліє

### Алілуя

*Kyrkjelyden står under Halleluja, Lesing og Respons.*

[M Slavisk melodi]

усіх



Hal-le-lu-ja, hal-le-lu-ja, hal-le-lu-ja.

### Lesing

ПАСТОРА Премудрість, вислухаймо слово Господнє. Від свята Євангелія від Івана:

17,<sup>1</sup> Після цих слів Ісус підвів очі до неба й сказав: Отче, прийшов час. Прослав Свого Сина, щоби [Твій] Син прославив Тебе.

<sup>2</sup> Оскільки Ти дав Йому владу над усяким тілом, щоб усім тим, кого Ти дав Йому, Він дав їм вічне життя. <sup>3</sup> Вічне життя є те, щоби знали Тебе, єдиного істинного Бога, і Того, Кого Ти послав, — Ісуса Христа.

<sup>4</sup> Я прославив Тебе на землі, завершив справу, яку Ти доручив Мені виконати. <sup>5</sup> А тепер Ти прослав Мене, Отче, у Себе (тією) славою, яку Я мав у Тебе ще перед тим, як світ постав.

Слово Господнє.

### Респонсорій

усіх



Hal-le-lu-ja, hal-le-lu-ja, hal-le-lu-ja.

## 12. Гомілія

ПАСТОРА Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

## 13. Символ віри

ЧИТЦЯ Виголосимо символ нашої святої віри.

*Kyrkjelyden står under truvedkjenninga.*

УСІХ Вірую в Бога, Отця Вседержителя, Творця неба і землі.

І в Ісуса Христа, Його Єдиного Сина, Господа нашого,  
що був зачатий від Духа Святого  
і народився від Діви Марії,  
що страждав за Понтія Пилата,  
був розп'ятий, і помер, і був похований,  
і зійшов у відхлань.

Третього дня воскрес із мертвих,  
вознісся на небеса  
і сидить праворуч Бога Отця Вседержителя,  
звідки прийде судити живих і мертвих.

Вірую в Духа Святого,  
святу вселенську Церкву,  
сопричастя святих,  
відпущення гріхів,  
воскресіння плоті,  
вічне життя.  
Амінь.

## 14. Пісня nr. 98: "Din herlegdom, Frelsar"

[T Anders Hovden 1922] [M Norsk folketone]

1 Din herlegdom, Frelsar, me undrande ser,  
for glansen av Gud i di åsyn du ber,  
Guds Son, du åleine,  
den heilage, reine,  
av sanning og nåde i ord og i gjerd,  
av æveleg kjærleike lyser di ferd!

2 Som havstraumen varm imot isheimen bryt,  
din kjærleik, min Frelsar, til livet vårt flyt,  
så vinteren rømer,  
og hjarto dei blømer  
og opnar sitt beger mot sol og mot vår  
og tirlar som lerka mot himmelen klår.



**3 Å, send oss din Ande i hustrande sinn  
og fyll våre hjarto med kjærleiken din!  
Oss lei gjennom verdi,  
lys for oss på ferdi,  
lat alltid vårt auga din herlegdom sjå,  
så eingong av nåde me himlen kan nå!**

## **15. Моління за Церкву і світ**

*ПАСТОРА Помолімося за Церкву і за світ.*

ЧИТЦЯ Наш Небесний Батько:

Дякую, що створили нас і землю, на якій ми живемо.

Дякую, що знаєте і любите всіх нас.

Допоможіть нам піклуватися один про одного і про все, що ви створили. Боже, ми молимося.

Salme nr. 86 [T David Welander 1923, etter Salme 72, 17] [M Fra Zulukirken]

**1 Navnet Jesus blekner aldri,  
tæres ei av tidens tann.  
Navnet Jesus, det er evig,  
ingen det utslette kan.  
Det har bud til unge, gamle,  
skyter stadig friske skudd.  
Det har evnen til å samle  
alle sjeler inn til Gud.**

REFR. **Navnet Jesus må jeg elske,  
det har satt min sjel i brann.  
Ved det navnet fant jeg frelse,  
intet annet frelse kan.**

ЧИТЦЯ Дорогий Ісусе:

Ви прийшли на нашу землю і стали такими ж людьми, як ми.

Ви знайшли друзів, з якими могли б насолоджуватися і плакати.

Дякую за нашу здатність дружити.

Нехай всі люди знайдуть когось, кому можна довіряти.

Ви показали нам, що кожна людина важлива і цінна.

Будьте з усіма, хто страждає.

Навчіть нас боротися з гнітом і несправедливістю.

Боже, ми молимося.

**2 Jesu navn! Hvor skjønt det klinger,  
la det runge over jord!  
Intet annet verden bringer  
håp og trøst som dette ord.  
For det navn må hatet vike,  
for det navn må ondskap fly.  
Ved det navn skal rettferds rike  
skyte friske skudd på ny. (refr.)**

**REFR. Navnet Jesus må jeg elske,  
det har satt min sjel i brann.  
Ved det navnet fant jeg frelse,  
intet annet frelse kan.**

**ЧИТЦЯ Добрий Святий Дух:  
Ви покликали нас бути вашою церквою.  
Приходьте до нас зі своїми подарунками, щоб ми могли бути  
вітлом і сіллю на світі.  
Покажи нам шлях і дай нам волю та силу йти ним.  
Боже, молимося.**

**3 Midt i nattens mørke blinker  
som et fyrlys Jesu navn,  
og hver hjelpløs seiler vinker  
inn til frelsens trygge havn.  
Og når solen mer ei skinner,  
Jesu navn, det lyser enn.  
Da den frelste skare synger  
høyt dets pris i himmelen! (refr.)**

**REFR. Navnet Jesus må jeg elske,  
det har satt min sjel i brann.  
Ved det navnet fant jeg frelse,  
intet annet frelse kan.**

## **Господня молитва**

**УСІХ Отче наш, що єси на небесах,  
нехай святиться Ім'я Твоє,  
нехай прийде Царство Твоє,  
нехай буде воля Твоя**

як на небі, так і на землі.  
Хліб наш насущний дай нам сьогодні  
і прости нам провини наші,  
як і ми прощаємо винуватцям нашим.  
І не введи нас у спокусу,  
але визволи нас від лукавого.  
Бо Твоє Царство, і сила,  
і слава навіки.  
Амінь.

### III ВІДПУСТ

---

## 16. Пісня nr. 896: "Kvar gong Jesu namn"

[T Jakob Sande 1961] [M Roar Goksøyr 2001]

1 Kvar gong Jesu namn eg nemner  
ser eg kvite segl mot sky.  
Høgt velsigna skuta stemner  
mot Jerusalem, det ny.  
Ankre der, ankre der,  
høgt velsigna gå med landlov,  
gå med landlov høgt velsigna  
inn i livsens morgongry.

2 Kvar gong Jesu namn kjem til meg,  
kjenner eg hans broderhand,  
og eg veit at alt han vil meg  
er å lose meg i land  
til den stad, til den stad,  
staden som på berget lyser,  
høgt på berget der han lyser  
mot den gylne himmelrand.

3 Namnet Jesus, fullt av nåde,  
denne enkle sjømannssong  
dikta er i havsens våde  
på ei einsam vakt ein gong.  
Rolling home, rolling home,  
heim frå sjø og stride stormar,

mønstre av til evig landlov,  
mønstre av frå naud og trong.

## 17. Благословення

### Славослів'я BENEDICAMUS

*ПАСТОРА Господа славимо.*

**УСІХ Слава Богу. Алілуя. Алілуя. Алілуя.**



**УСІХ Gud ve-re lo-va. Hal-le-lu-ja. Hal-le-lu-ja. Hal-le-lu-ja.**

*ПАСТОРА Нехай Господь благословить вас і буде з вами.*

*Нехай лик Господній осяє ваше життя милістю.*

*Нехай благодать Господня зійде на вас і наповнить душі миром.*

**УСІХ Амінь. Амінь. Амінь.**



**УСІХ A-men. A-men. A-men.**

**Дзвін пробиває дев'ять разів, три серії по три удари.**

## 18. Постлюдія

## 19. Відпуст

**ЧИТЦЯ** Ідіть з миром. Служіть Господу радо всім своїм життям.